

## **Título**

# **EVOLUCIÓN DE LAS CREENCIAS DE LOS PROFESORES DE LENGUAS EN AULAS MULTICULTURALES Y PLURILINGÜES**

### **Título del proyecto, entidad financiadora y código de referencia**

Evolución de las creencias de los profesores de lenguas en aulas multiculturales y plurilingües.

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Código de referencia: Proyecto I+D MINECO. Ref. EDU 2012-21056

### **Grupo de investigación:**

Plurilingüisme i aprenentatge de Llengües (PLURAL).

Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura de la Universitat de Barcelona

### **Nombre de las personas participantes en el proyecto:**

Listado y filiación de las personas participantes en el proyecto.

### **Nombre de las personas participantes en el proyecto**

<b>Nombre y apellidos</b>	<b>Filiación</b>
Juli Palou Sangrà	Professor Titular Universitat de Barcelona
Montserrat Fons Esteve	Professor Titular Universitat de Barcelona
Margarida Cambra Giné	Catedràtica de Escuela Universitaria Universitat de Barcelona
Núria Sánchez Quintana	Profesora Asociada Universitat de Barcelona
Encarnación Carrasco	Profesora Titular Universitat de Grenoble (Francia) Profesora Invitada (UB)
Isabel Civera López	Titular de Escuela Universitaria Universitat de Barcelona

## Creando redes, estableciendo sinergias: la contribución de la investigación a la educación

I Seminario internacional REUNI+D  
Barcelona, 11 de octubre, 2013

Theresa Zanatta	Profesora asociada Universitat de Barcelona
Eva Tresserras Casals	Profesora asociada Universitat de Barcelona o UIC??
Mireia Pérez Peitx	Becària APIF Universitat de Barcelona
Meritxell Maza Farran	Profesora de Secundària
Laia Payerols Forasté	Membre del grup PLURAL
Alessia Corsi	Membre del grup PLURAL
Marilisa Birello	Profesora asociada Universitat Autònoma de Barcelona
Míriam Turró Amoros	Profesora Universitat Ramon Llull (Blanquerna)
Eva Tamiello	Doctoranda de Plural Universitat de Barcelona

El proyecto “Evolución de las creencias de los profesores de lenguas en aulas multiculturales y plurilingües” (en lo sucesivo ECRELEN) plantea como objetivo general incidir en la formación inicial y permanente de los docentes con el propósito de promover un enfoque de la didáctica de las lenguas que tome en consideración los nuevos contextos multiculturales y plurilingües.

Diversas investigaciones indican que la formación vertical (o en cascada) sirve para aportar información, pero incide poco en las representaciones profundas de los docentes, las cuales siempre se muestran resistentes al cambio. El proyecto ECRELEN plantea las cuestiones siguientes:

- a) Análisis de contextos de formación que favorecen una reflexión dialógica acerca de las creencias de los profesores en aulas multiculturales y multilingües.
- b) Análisis de procesos de modificación cognitiva que se reflejan en los textos reflexivos, orales y escritos de profesores con experiencia y en formación permanente y profesores en formación inicial.

## **Creando redes, estableciendo sinergias: la contribución de la investigación a la educación**

I Seminario internacional REUNI+D  
Barcelona, 11 de octubre, 2013

c) Contraste con las creencias y los procesos reflexivos que siguen profesores de otros países europeos en los cuales se plantean cuestiones análogas.

d) Concreción de criterios para la formación de profesores en entornos multilingües.

Objetivos:

1. Explorar los sistemas de creencias, representaciones y saberes (CRS) de los docentes sobre ellos mismos -como hablantes y profesores de lengua- y sobre las competencias y los modos de aprendizaje de sus alumnos.
2. Descubrir, a partir de la convergencia entre investigación y desarrollo profesional, las condiciones de evolución de los CRS de los profesores que repercuten en la manera de enseñar en aulas plurilingües, para reflexionar críticamente sobre posibles cambios en los actuales modelos de formación.
3. Desplegar métodos de investigación que contemplen la introspección de los docentes desde una perspectiva émica.
4. Crear un nuevo marco de comprensión de la realidad plurilingüe del aula a partir de la fusión de las capacidades praxeológicas y epistémicas
5. Propiciar la creación de relatos de vida lingüística personales que permitan profundizar en la interpretación de experiencias prácticas.
6. Incidir en los gestos profesionales de ajustamiento a través de procesos de introspección y de la reflexión compartida con otros profesionales
7. Establecer conexiones entre el propio relato de vida lingüística y la de los alumnos de aulas plurilingües para potenciar actitudes empáticas facilitadoras de conversaciones exolingües.

## **Creando redes, estableciendo sinergias: la contribución de la investigación a la educación**

I Seminario internacional REUNI+D  
Barcelona, 11 de octubre, 2013

8. Recoger y difundir iniciativas docentes generadoras de actitudes positivas hacia el plurilingüismo y la interculturalidad y de desarrollo de la competencia plurilingüe
9. Establecer criterios para la formación inicial y permanente de los docentes de lenguas que favorezcan una práctica reflexiva y actitudes positivas al plurilingüismo, la interculturalidad y la educación en valores democráticos

### Metodología:

Seguimos una metodología cualitativa y elegimos como instrumento el relato de vida que Goodson (1992) denomina biografía lingüística y que considera como el relato de los procesos de aprendizaje de lenguas a través de experiencias tanto escolares como en el medio familiar o social.

La narración biográfica plasma la interpretación de la experiencia vivida por los docentes y propicia una mejor comprensión de esta.

El corpus se compone de cien relatos de vida lingüística escritos, de una extensión media de dos páginas. Prácticamente la mitad de los participantes son docentes en formación inicial en el primer año en el Grado de Formación del Profesorado y el resto estudiantes de un máster de formación inicial de Francés Lengua Extranjera y profesores con experiencia involucrados en cursos de formación continua. Solicitamos un escrito que narre su vida lingüística y su experiencia en aulas multilingües. Mostramos un especial interés en conocer el modo en que el docente ha ido creando su bagaje lingüístico a lo largo de su vida, así como el contacto con las lenguas en las aulas y la experiencia de enseñar en contextos multilingües.

El análisis de los datos es cualitativo y narrativo. En él se suceden varios niveles de descripción e interpretación –“qué” y “cómo” expresan los profesores sus experiencias, creencias y representaciones sobre las lenguas- que siguen las aportaciones hechas por Kerbrat-Orecchioni (2005) en el ámbito del análisis del discurso y de Pavlenko (2007) en el de las narraciones

autobiográficas. Está guiado por las siguientes preguntas: a) ¿Se observan tensiones? b) ¿En qué contextos? c) ¿Se aprecia una evolución de las creencias? ¿Relacionada con qué cuestiones?

## **Aportaciones y resultados**

Explicitación de las principales aportaciones y resultados del proyecto (máximo 700 palabras).

En los datos analizados observamos tensiones que reflejan momentos de desestabilización en el sistema de creencias -y, por tanto, oportunidades para la reconfiguración de éste- en los que el profesor puede ajustar su pensamiento a los nuevos contextos de docencia.

Las tensiones se generan en diferentes ámbitos: a) entre creencias que poseen elementos en contradicción en que el docente se encuentra ante disyuntivas difíciles de resolver y sobre las que expresa su incomodidad, b) entre creencias y el propio bagaje de vivencias relacionado en algunos casos con cuestiones de posicionamiento e identidad o con aspectos como la cultura de aprendizaje y enseñanza, c) entre creencias y contextos de enseñanza que el profesor considera no propicios, d) entre creencias –principalmente relacionadas con la conceptualización de las lenguas y con la identidad de hablante- y el componente emocional.

- La competencia plurilingüe es un concepto no claramente conformado. Los docentes se representan su bagaje lingüístico –y el de sus alumnos- como un repertorio compuesto por diversas lenguas que conciben de modo compartimentado -en compartimentos estancos- y aditivo. El plurilingüismo se expresa asociado a multiculturalismo y a la presencia de alumnos de familias inmigradas. En ese sentido, expresan la importancia de conocer la lengua primera de los alumnos.
- El mejor -o único- modo de aprendizaje/adquisición de lenguas es en inmersión (en contextos endolingües). Los docentes consideran necesario trasladarse al lugar en el que se habla la lengua meta y enumeran las múltiples virtudes de este modo de adquisición. Para la mayoría de profesores la persistencia de esta creencia supone una cierta tensión ya que realiza su labor docente en contextos de no-inmersión, a través de enseñanza formal a la que suelen atribuir ciertas ‘limitaciones’.

## Creando redes, estableciendo sinergias: la contribución de la investigación a la educación

I Seminario internacional REUNI+D  
Barcelona, 11 de octubre, 2013

- Persiste una concepción de competencia en una lengua extranjera como equiparable a la de un hablante *nativo*, ésta se expresa por medio de términos como *dominio de la lengua*. No se concede valor a las competencias parciales en las diversas lenguas. En este caso se perciben tensiones relacionadas con el componente emocional.
- La referencia al uso de la L1 -o de una lengua común de comunicación- en las clases de lengua está presente en muchas de las narraciones. Aunque algunos relatos reflejan actitudes que legitiman su uso –relacionado con funciones como promover y facilitar reflexiones metalingüísticas, negociación de significados, gestión y control del aula, etc.- expresan cierta incomodidad y tensiones que tienen relación no solo con cuestiones de eficacia del aprendizaje, sino con el componente afectivo y emocional y, especialmente, con la identidad del profesor y el rol que este toma en situaciones en las que los alumnos actúan de modo autónomo.
- Se expresa una estrecha la relación entre lengua y cultura, términos que se usan de forma indistinta. La cultura no se puede aprender en los libros ni a distancia, sin embargo es fundamental. Se manifiestan tensiones por la imposibilidad de enseñar la cultura en un aula a pesar de concederle un alto valor para alcanzar una competencia como hablante.

Respecto a la evolución de las creencias:

A través de las nuevas experiencias como enseñantes, se aprecian modificaciones de algunas creencias de los docentes como: el papel de la L1 y la metodología de aprendizaje/enseñanza de lenguas. En algunos casos, los cambios vienen provocados por la oportunidad del docente de situarse en diversos roles, por un lado como aprendiz de nuevas lenguas, por otro como formador, tanto en experiencias colaborativas de observación de clases entre docentes, como en procesos formativos de tipo académico. Algunas creencias de un nivel conceptual se modifican por el contacto con la teoría -con el *saber* más declarativo- y a través de las lecturas en procesos de formación permanente.

Observamos, en otro sentido, creencias persistentes en las que no apreciamos indicios de cambio. Alguna, como la necesidad de la inmersión –muy relacionada con la idealización de competencia como la de *nativo*- se expresa sin estar fundamentada explícitamente en ninguna teoría, y a pesar,

## Creando redes, estableciendo sinergias: la contribución de la investigación a la educación

I Seminario internacional REUNI+D  
Barcelona, 11 de octubre, 2013

incluso, de contar con evidencias en contra. Apreciamos, pues, el modo en el que las creencias se constituyen en una trama de relaciones y cómo ésta configura el pensamiento del docente.

### Contribuciones/recomendaciones para la educación

A tenor de nuestros resultados concluimos que aún falta por trasladar a la formación de los docentes y a las prácticas de aula gran parte de la investigación y sus resultados que en torno al plurilingüismo se están llevando a cabo en Europa desde hace prácticamente 20 años. Por otro lado hemos recabado, entre el futuro profesorado y el que ya se halla en ejercicio, una demanda explícita en formación en este ámbito o al menos en la gestión y optimización del carácter multilingüe y multicultural de las aulas y en las que, por otro lado, se percibe un potencial digno de explotar. En respuesta a ambas constataciones proponemos una formación que desde una perspectiva plurilingüe responda a finalidades educativas (transmisión y cultivo de valores europeos como el respeto y salvaguarda de la diversidad lingüística) y didácticas (valoración y desarrollo del repertorio lingüístico del alumnado).

#### Enfoque metodológico

Habiendo comprobado cómo las imágenes mentales y creencias sobre el aprendizaje de lenguas surgen de la experiencia vivida (en un plano personal y profesional, ambos especialmente imbricados en la figura del docente) se trataría de contrastar diferentes experiencias, en particular en torno al plurilingüismo, con el fin de ofrecer mayor amplitud de miras y sobrepasar la propia vivencia. De ahí la necesidad de propiciar procesos reflexivos, auto-evaluativos y dialógicos entre los (futuros) docentes velando por la **articulación entre la propia reflexión y la de los demás, presentes o ausentes**, en el marco de un enfoque de tipo auto y heteroconfrontativo y desde una óptica retrospectiva que incite al (futuro) profesorado a reflexionar acerca del impacto, en el presente y en el futuro, de sus pensamientos, emociones y actuaciones/comportamientos en los de su alumnado e, indefectiblemente, en las aptitudes de este último.

# Creando redes, estableciendo sinergias: la contribución de la investigación a la educación

I Seminario internacional REUNI+D  
Barcelona, 11 de octubre, 2013

## Contenidos

Al constatar la necesidad de conectar el saber sabio y poder avanzar en la concepción del plurilingüismo que precisa de, ante todo, un cambio de paradigma didáctico, preconizamos

- La exploración, concienciación y reflexión de las **ideas preconcebidas acerca de las lenguas** y sus estatus (in)formales (lenguas de prestigio, fáciles, útiles, (imp)prescindibles, “L1”, etc.) así como en torno a aquello **que condiciona su enseñanza** y modo de enseñarlas (estrategias de enseñanza/aprendizaje, comunicación, uso de otra/s lengua/s en el aula, etc.).
- Un acercamiento **teórico y conceptual** del plurilingüismo abordando conceptos tales como *competencias parciales*, *competencia plurilingüe* o *biografía (relatos de vida) lingüística* pero partiendo de la propia experiencia para concienciar a los docentes de su propia trayectoria lingüística y de su potencial plurilingüe para que luego sean capaces de reconocer, valorar y desarrollar el de su alumnado. Reflexión igualmente a partir de relatos de experiencias plurilingües con vistas a encontrar criterios de actuación.
- La **elaboración de criterios** para la selección, uso y diseño de material y estrategias didácticas en pos del desarrollo del plurilingüismo y de una educación plurilingüe (cf. supra) y una optimización de la diversidad lingüístico-cultural del aula, la escuela, el entorno, la sociedad.
- En base a la exploración de creencias y representaciones de los formandos y en función de sus grado de transversalidad, recurrencia, coincidencia, discrepancia, puntos críticos, tensiones y líneas de reflexión y/o acción, esquemas, y estereotipos inherentes, comúnmente compartidos, apenas argumentados, arraigados y a menudo inconscientes, abogamos por
  - ➔ **Evidenciar** la interrelación e interdependencia de los diferentes aprendizajes lingüísticos (vs una visión compartimentada de los mismos); la parcialidad y desigualdad de las competencias en lenguas como rasgo consubstancial de los repertorios lingüísticos.
  - ➔ **Reconsiderar** la relación lengua-cultura(s), la complementariedad de atributos del profesorado “nativo” vs “no nativo”, la competencia del hablante

## Creando redes, estableciendo sinergias: la contribución de la investigación a la educación

I Seminario internacional REUNI+D  
Barcelona, 11 de octubre, 2013

nativo ideal(izado) como expectativa didáctica, el aprendizaje en inmersión o contexto endolingüe como supuesto marco óptimo para el aprendizaje de una lengua.

- ➔ **Alentar:** una actitud y un discurso críticos hacia la propia actuación docente.
- ➔ **Superar:** el concepto de lengua como de sistema con una dimensión gramatical y normativa que prevalece sobre la pragmática, discursiva o sociolingüística.
- ➔ **Sensibilizar:** acerca de cuestiones sociolingüísticas y de la dimensión afectiva que entraña el aprendizaje-uso de las lenguas (aprendiz “cautivo”); la diversidad como valor europeo frente a la generalización del aprendizaje/enseñanza de una misma y única lengua extranjera (intereses económicos y políticos en juego y consecuencias de la uniformización de la oferta/demanda en lenguas extranjeras).

### Divulgación de los resultados

Participación en **jornadas de estudio y congresos** (inter)nacionales:

- Jornadas de Historias de Vida impulsadas por el grupo ESBRINA de la Universitat de Barcelona: Barcelona (2010), Málaga (2011), Oporto (2012) y San Sebastián (2013) junto con otros grupos de investigación españoles y portugueses (contribuciones escritas y en los debates sobre la relevancia de las historias de vida en la formación de los docentes el desarrollo de competencia plurilingüe e intercultural).
- Congresos Internacionales: de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura: X (2008) y en el XIII (2013); “Formation et professionalisation des enseignants de langues” (París, 2011); *Vers le plurilinguisme? 20 ans après* (Angers, 2012); Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa (CIMIE) I (2012), II (2013), The 2012 Interdisciplinary Linguistics Conference (Belfast, 2012); *Talk, action, interaction*. University of Lodz, Polonia (2012); International Urban Multilingualism & Education Conference (Gante, 2013), Language and Identity (Bristol, 2013), Multilingual Individuals and Multilingual Societies (Hamburgo, 2013).

**Publicaciones:**

## Creando redes, estableciendo sinergias: la contribución de la investigación a la educación

I Seminario internacional REUNI+D  
Barcelona, 11 de octubre, 2013

- FONTS, M., coor. (en prensa) coor. *Els relats de vida lingüística*, en *Articles*, número 61 (octubre, 2013), Editorial Graó.
- BIRELLO, M., SANCHEZ-QUINTANA, N. (en prensa) “Conceptualizaciones sobre las lenguas y creencias sobre el plurilingüismo de los docentes a través de sus relatos de vida lingüística” a *RILA* 2-3 (2013).
- BIRELLO, M. (en prensa). Les récits de vie linguistique et professionnelle dans la formation initiale et continue des enseignants de langue: un dispositif multifonctionnel. A CAUSA, M. (coord.), *Formation et professionnalisation des enseignants de langues*. Paris: Riveneuve.
- CARRASCO, E., (2013), “Los (futuros) docentes frente a la competencia plurilingüe (Grenoble/Barcelona)”, in *Lenguaje y Textos* nº 37, pp. 90-99.

**Otros:** introducción de herramientas formativas de tipo reflexivo en asignaturas de didáctica de la lengua en los Grados de Educación primaria e infantil y dirección de tesis doctorales (en relación con el proyecto).

### Observaciones

Incidencias, dificultades, recomendaciones para otros investigadores, etc. (hasta 300 palabras)

Dificultades para determinar y establecer la dimensión del propio texto ‘narrativo’ del análisis de los datos en una investigación biográfica.